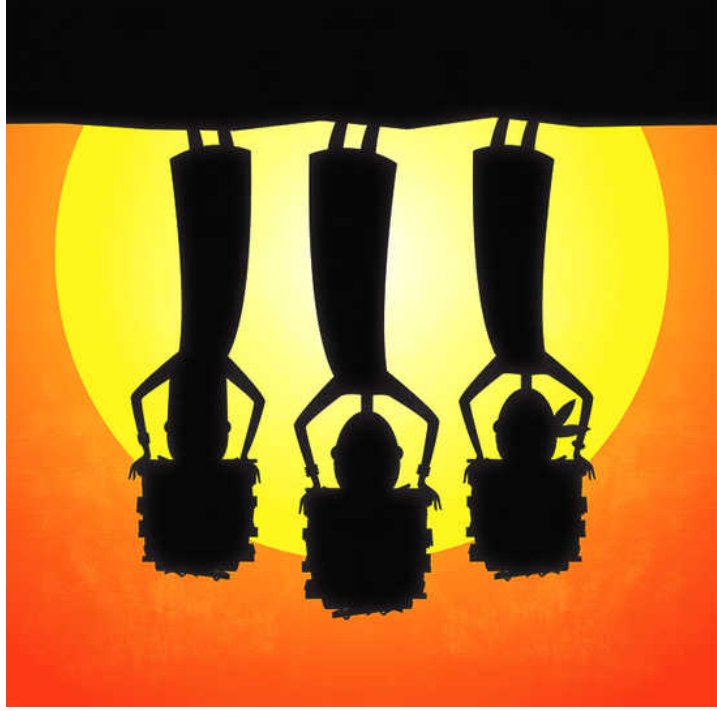






Nozibele et les trois cheveux Nozibele and the three hairs



Tessa Welch 

Wiehan de Jager 

Alexandra Danahy 

French / English 

Level 3 

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 3.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0).

<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>



Il y a longtemps, trois filles sont sorties pour aller chercher du bois.

...

A long time ago, three girls went out to collect wood.



C'était une journée très chaude, alors elles sont descendues à la rivière pour nager. Elles ont joué, éclaboussé et nagé dans l'eau.

...

It was a hot day so they went down to the river to swim. They played and splashed and swam in the water.



Ainsi le chien sut que Nozibele l'avait trompé. Il courut et courut jusqu'au village. Mais les frères de Nozibele l'attendaient avec des gros bâtons. Le chien vira de bord et s'enfuit et il n'a pas été vu depuis.

...

Then the dog knew that Nozibele had tricked him. So he ran and ran all the way to the village. But Nozibele's brothers were waiting there with big sticks. The dog turned and ran away and has never been seen since.



Soudainement, elles se sont rendues compte qu'il était tard. Elles se sont dépêchées pour rentrer au village.

...

Suddenly, they realised that it was late. They hurried back to the village.



Quand le chien revient, il chercha Nozibele. « Nozibele, où es-tu ? » il cria. « Je suis ici, sous le lit, » dit le premier cheveu. « Je suis ici, derrière la porte, » dit le deuxième cheveu. « Je suis ici, dans le kraal, » dit le troisième cheveu.

...

When the dog came back, he looked for Nozibele. "Nozibele, where are you?" he shouted. "I'm here, under the bed," said the first hair. "I'm here, behind the door," said the second hair. "I'm here, in the kraal," said the third hair.



Mais quand elles étaient presque rendues chez elles,
Nozibele mit sa main sur son cou. Elle avait oublié son
collier ! « S'il vous plaît, retourner avec moi ! » elle
supplia ses amies. Mais ses amies lui dirent que c'était
trop tard.

...

When they were nearly home, Nozibele put her hand to
her neck. She had forgotten her necklace! "Please come
back with me!" she begged her friends. But her friends
said it was too late.



Aussitôt que le chien fut parti, Nozibele prit trois cheveux
de sa tête. Elle en mit un sous le lit, un derrière la porte
et un dans le kraal. Puis elle rentra chez elle en courant
aussi vite qu'elle pouvait.

...

As soon as the dog had gone, Nozibele took three hairs
from her head. She put one hair under the bed, one
behind the door, and one in the kraal. Then she ran
home as fast as she could.



Ainsi Nozibele retourna à la rivière toute seule. Elle trouva son collier et se dépêcha pour rentrer chez elle. Mais elle se perdit dans le noir.

...

So Nozibele went back to the river alone. She found her necklace and hurried home. But she got lost in the dark.



Chaque jour, elle devait cuisiner et balayer et laver pour le chien. Puis un jour le chien dit, « Nozibele, aujourd’hui je dois rendre visite à des amis. Balaye la maison, fais à manger et lave mes choses avant que je revienne. »

...

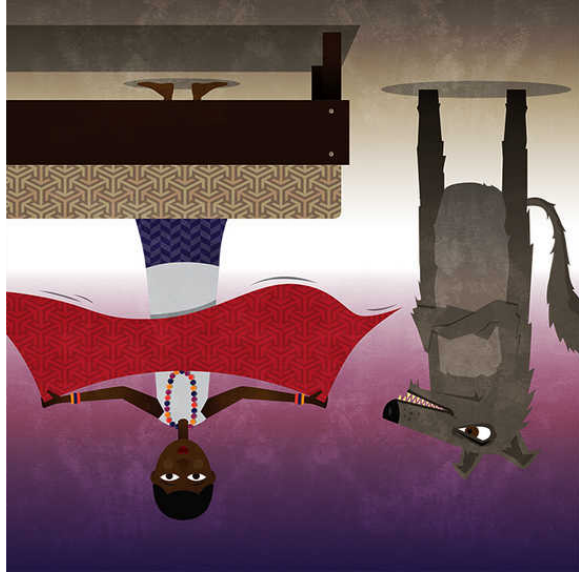
Every day she had to cook and sweep and wash for the dog. Then one day the dog said, “Nozibele, today I have to visit some friends. Sweep the house, cook the food and wash my things before I come back.”



Au loin elle vit de la lumière qui venait d'une cabane. Elle se hâta vers la cabane et cogna à la porte.

...

In the distance she saw light coming from a hut. She hurried towards it and knocked at the door.



Ensuite, le chien dit, « Fais le lit pour moi ! » Nozibele répondit, « Je n'ai jamais fait de lit pour un chien. » « Fais le lit, sinon je te mords ! » dit le chien. Donc, Nozibele fit le lit.

...

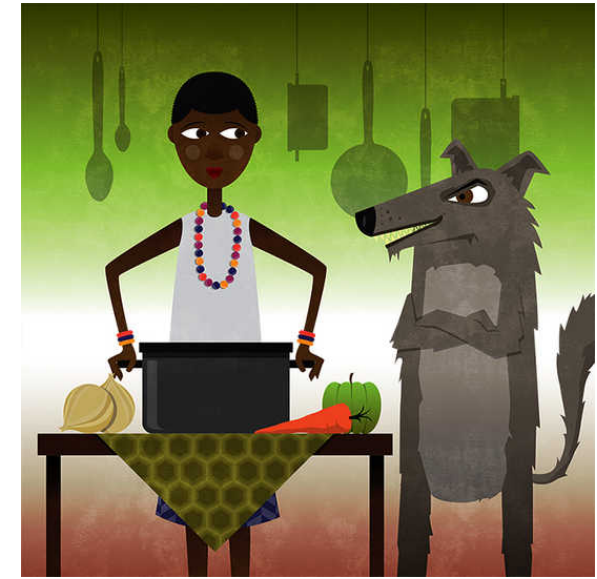
Then the dog said, "Make the bed for me!" Nozibele answered, "I've never made a bed for a dog." "Make the bed, or I'll bite you!" the dog said. So Nozibele made the bed.



À sa surprise, un chien ouvra la porte et dit, « Qu'est-ce que tu veux ? » « Je suis perdue et j'ai besoin d'un endroit pour dormir, » dit Nozibele. « Rentre, sinon je te mords ! » dit le chien. Alors, Nozibele rentra.

...

To her surprise, a dog opened the door and said, "What do you want?" "I'm lost and I need a place to sleep," said Nozibele. "Come in, or I'll bite you!" said the dog. So Nozibele went in.



Puis le chien dit, « Fais-moi à manger ! » « Mais je n'ai jamais cuisiné pour un chien auparavant, » elle répondit. « Cuisine, sinon je te mords ! » dit le chien. Donc, Nozibele prépara de la nourriture pour le chien.

...

Then the dog said, "Cook for me!" "But I've never cooked for a dog before," she answered. "Cook, or I'll bite you!" said the dog. So Nozibele cooked some food for the dog.